

RÉSUMÉ

Gresiana Valentina. No du rég. 2142131016. Transposition du Mode Conditionnel dans la Traduction du Roman « La Peste » d' Albert Camus en Indonésien. Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté des Langues et des Arts. Universitas Negeri Medan. 2020.

Le but de cette recherche est de savoir quelle transposition et quelle valeur du mode conditionnel qui se trouve dans la traduction du roman *La Peste*. La méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. L'auteur utilise la théorie de Catford et Isabelle et Chollet, et utilise le roman et la traduction du roman *La Peste* d'Albert Camus comme les sources de données. Le résultat montre qu'il y a 45 de mode conditionnel. Il existe 3 de types de la transposition du mode conditionnel, ce sont la transposition de voix active à la voix passive (3 fois), la transposition d'unité (21 fois), et la transposition de classe du mot (21 fois). Ensuite, il existe 8 valeurs du mode conditionnel, ce sont le souhait ou le désir (6 fois), l'hypothétique (11 fois), le conseil (8 fois), la probabilité (1 fois), le doute (3 fois), la demande (1 fois), l'imaginaire (2 fois) et le futur dans le passé (11 fois).

Les Mots Clés : Transposition, Mode Conditionnel, Roman

ABSTRAK

Gresiana Valentina. No du rég. 2142131016. Transposition du Mode Conditionnel dans la Traduction du Roman « La Peste » d' Albert Camus en Indonésien. Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté des Langues et des Arts. Universitas Negeri Medan. 2020.

Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui pergeseran dan nilai/valeur modus *conditionnel* yang terdapat dalam novel *La Peste*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori milik Catford, Isabelle dan Chollet dan menggunakan novel serta terjemahan novel *La Peste* milik Albert Camus sebagai sumber data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 45 modus *conditionnel*. Ada 3 jenis pergeseran, yaitu pergeseran aktif ke pasif (3 kali), pergeseran unit (21 kali) dan pergeseran kelas kata (21 kali). Selanjutnya, ada 8 nilai (*valeur*) yang ditemukan dalam penerjemahan novel *La Peste*, yaitu harapan (*le souhait*) sebanyak 6 kali, hipotesis (*l'hypothétique*) sebanyak 11 kali, saran (*le conseil*) sebanyak 8 kali, kemungkinan (*probabilité*) sebanyak 1 kali, keraguan (*le doute*) sebanyak 3 kali, permintaan (*la demande*) sebanyak 1 kali, khayalan (*l'imaginaire*) sebanyak 2 kali dan yang akan datang diwaktu lampau (*futur dans le passé*) sebanyak 11 kali.

Kata Kunci : Pergeseran, Modus Conditionnel, Novel